



"PROGRAMA CICLO LECTIVO 2023"

Programa reconocido oficialmente por Resolución Nº 93/2023-D

Espacio curricular: Literatura de Lengua Francesa

Código (SIU-Guaraní): 02304_0

Departamento de Letras

Ciclo lectivo: 2023

Carrera: Licenciatura en Letras

Plan de Estudio: Ord N° 051- CD 2019

Formato curricular: Teórico Práctico

Carácter del espacio curricular:

Ubicación curricular: CICLO ORIENTADO, ESTUDIOS LITERARIOS

Año de cursado: 3

Cuatrimestre: 1

Carga horaria total: 90

Carga horaria semanal: 15

Créditos: 7

Equipo de Cátedra:

- Profesor Titular MALLOL Lia Silvina
- Jefe de Trabajos Prácticos URQUIZA María Victoria

Fundamentación:

La literatura de lengua francesa es una de las manifestaciones más ricas, dinámicas e influyentes de la literatura universal. Conocerla reviste singular importancia para cualquier estudiante de Letras en general y, particularmente hispanoamericano o argentino, debido a las estrechas relaciones que desde el nacimiento de las literaturas de los países de nuestro continente han existido con las letras francesas. Solo recordar a modo de ejemplo la vinculación entre los románticos franceses y los románticos argentinos de los años iniciales, o bien la de los simbolistas franceses y los modernistas hispanoamericanos, permite confirmar la aseveración que nos lleva a defender la necesidad, o al menos la conveniencia, de ofrecer a nuestros estudiantes este espacio de formación. Acceder al mismo les dará la oportunidad de comprender mejor algunos fenómenos generales de la literatura, al mismo tiempo que los pondrá en contacto con otra realidad artística y cultural diferente de la propia.

Como la literatura de lengua francesa no se produce solo en Francia sino que da muestras de vitalidad en otros países y regiones, nos proponemos también ejemplificar algunas otras manifestaciones originalmente escritas en francés fuera de la metrópoli a fin de dar a conocer otros modos de escritura que en la actualidad constituyen un reservorio de investigaciones fructífero y promisorio. Intentamos, de esta manera, permitir a los estudiantes aproximarse críticamente a otro campo literario y ampliar su inventario de lecturas como así también su horizonte



cultural.

La selección de textos y autores propuestos para el presente ciclo lectivo, obedece al ambicioso propósito de facilitar el acceso de los estudiantes a títulos canónicos y favorecer su familiarización con autores representativos de las letras de lengua francesa desde el siglo XV y hasta nuestros días, que les permitan enriquecer su enciclopedia literaria y situarse con claridad en el devenir de la literatura, entablando sin dificultad relaciones con otras manifestaciones tanto de lengua francesa como de diversas procedencias.

Se prevé que las clases de Literatura de lengua francesa constituyan un espacio de interacción en el cual los estudiantes sean los verdaderos y únicos protagonistas de su propio proceso de aprendizaje, de ahí la elección de un formato teórico-práctico para su desenvolvimiento. El recorte previsto como Programa para 2023 debería ser solamente una puerta de acceso al universo de las letras originalmente producidas en francés, una instancia ilustrativa (entendida como muestra o prototipo) que les permitiera luego acceder por sí mismos a otras muestras de dicho universo (como así también de otros universos literarios afines), alentando el progreso de su autoformación profesional.

Aportes al perfil de egreso:

El estudiante que haya cursado y aprobado la asignatura Literatura de lengua francesa conocerá autores y textos valiosos que le permitirán ahondar y completar su formación, establecer relaciones con autores y textos de otras manifestaciones literarias y asumir una posición crítica fundada frente al concierto universal de la literatura. Podrá, asimismo, iniciar un camino de investigación en el área de los estudios literarios francófonos o incorporar a sus pesquisas perspectivas, obras y voces provenientes del ámbito de las letras de lengua francesa más allá de las fronteras de Francia.

Se pretende que los estudiantes de la Licenciatura, a través del contacto con los autores y textos seleccionados en el corpus propuesto para 2023, refuerzen su capacidad de indagar, reflexionar, analizar, relacionar, comparar, interpretar, seleccionar, sistematizar, discutir, evaluar, producir discursos, planificar, diseñar, problematizar, comunicar, crear, compartir, trabajar en equipo, interpretar la historia y la realidad desde los aportes artísticos y críticos estudiados en Literatura de lengua francesa, citar, reproducir métodos de investigación literaria, utilizar eficazmente la tecnología digital y la virtualidad.

Expectativas de logro:

Se aspira a que los estudiantes que cursen la asignatura sean capaces de:

- 1 Distinguir algunos momentos fundamentales del devenir de la Literatura de lengua francesa, tanto dentro como fuera de Francia;
- 2 Reconocer las características particulares de algunos movimientos, autores y textos representativos;
- 3 Conocer y valorar las innovaciones de la literatura francesa y los aportes al conjunto de las letras occidentales;
- 4 Reflexionar acerca de la práctica y de la intención escrituraria de las autoras abordadas;
- 5 Aplicar métodos y técnicas de análisis literario, en orden a la comprensión, interpretación y goce de los textos de literatura en lengua francesa ofrecidos en traducción castellana;
- 6 Argumentar y justificar las opiniones propias;
- 7 Expresarse correctamente de forma oral y por escrito;
- 8 Participar tanto en clase como en el aula virtual con espíritu de respeto, solidaridad y responsabilidad ;
- 9 Leer crítica y comprensivamente tanto textos de creación como bibliografía;
- 10 Adquirir y desarrollar competencias digitales en función de insignias preestablecidas.

Contenidos:

ALGUNAS MANIFESTACIONES SIGNIFICATIVAS DE LA POESÍA, EL TEATRO Y LA NARRATIVA DE EXPRESIÓN FRANCESAS. Reflexiones en torno al oficio de escribir.

1 Poesía:

1.1 Alphonse de Lamartine: la subjetividad romántica; relaciones entre el yo lírico y la naturaleza. Lecturas obligatorias: "El lago" y "El otoño".



1.2 Charles Baudelaire: la poesía de la modernidad: la ciudad, el hastío; nuevas relaciones entre bien, bondad, verdad y belleza. La poesía como camino de búsqueda espiritual y artística. Lectura obligatoria: Las flores del mal, selección de poemas.

1.3 Arthur Rimbaud: el poema como cosmogonía, nuevas relaciones entre significado y significante. Lectura obligatoria: selección de poemas.

1.4 Guillaume Apollinaire: el Cubismo en literatura; el poema como espacio de confluencias expresivas. El arte y la guerra. Lectura obligatoria: Caligramas, selección de poemas.

2 Teatro:

2.1 Jean-Batiste Poquelin, Molière: farsa y comedia; contemporaneidad de Molière. Lecturas obligatorias: La escuela de las mujeres y El enfermo imaginario.

2.2 Alfred Jarry: desacralización de la institución teatral; parodia, humor y violencia; nuevas conductas de producción y recepción. Lectura obligatoria: Ubú Rey.

2.3 Eugène Ionesco: el “Teatro del Absurdo”: nuevos parámetros escénicos y lingüísticos. Lecturas obligatorias: Las sillas, El rey se muere.

3 Narrativa:

3.1 Christine de Pizan: autoconciencia de autoridad y de construcción literaria. La alegoría. Lectura obligatoria: La ciudad de las damas.

3.2 Marguerite Duras: nuevos modos de narrar; el lector puesto a prueba. Lecturas obligatorias: El amante y Escribir.

3.3 Annie Ernaux : relaciones entre vida y escritura; la literatura como expresión de un colectivo social. Lectura obligatoria: Los años y El lugar.

3.4 Ken Bugul: voces femeninas francófonas. Literatura poscolonial. Escritura e identidad. Lectura obligatoria: El baobab que enloqueció.

Propuesta metodológica:

La asignatura se desarrollará según un formato teórico-práctico. Se pretende que tal formato favorezca, por un lado, la autonomía de cada estudiante y, por otro, la interacción en pos de un enriquecimiento tanto individual como grupal. Para ello se estimulará el trabajo de lectura y análisis individual como así también la lectura compartida, la reflexión, la comunicación de la opinión propia y la sana confrontación de ideas. Será tarea de los docentes de la cátedra presentar los temas del Programa y controlar el proceso de adquisición de saberes y competencias mediante la propuesta y evaluación de lecturas y actividades relacionadas.

El aula virtual de la asignatura ha sido elegida por la Secretaría de Virtualidad de la FFyL para formar parte de una prueba piloto del proyecto de Ingeniería digital aplicada a la educación (DigCompEdu). Por este motivo, se hará hincapié en el empleo de rúbricas y en la explotación de insignias que colaboren con el desarrollo de competencias no solo profesionales sino digitales tanto en los estudiantes como en las docentes a cargo.

A lo largo del cuatrimestre, los estudiantes deberán participar oralmente y por escrito respondiendo cuestionarios, resolviendo guías de lectura, recabando material bibliográfico, comentando textos o bibliografía, conformando un corpus de lectura, diagramando una clase para sus compañeros, argumentando en foros de discusión, redactando textos ensayísticos y creativos. La intención es que ejercent las competencias seleccionadas en el punto 3 de este Programa (reflexionar, analizar, relacionar, interpretar, seleccionar, sistematizar, discutir, evaluar, producir discursos, planificar, diseñar, problematizar, comunicar, crear, compartir, trabajar en equipo, conducir procesos de enseñanza-aprendizaje propios y ajenos).

Por lo expuesto en párrafo anterior, las actividades de los estudiantes serán las siguientes:

- * Lectura de las obras señaladas en el Programa;
- * Análisis e interpretación de los textos a partir de modelos propuestos por la cátedra en forma grupal e individual;
- * Exposiciones orales o escritas sobre conclusiones de lectura, en forma individual o grupal;
- * Lectura crítica, resumen y exposición de la bibliografía obligatoria;
- * Resolución de guías de lectura;
- * Elaboración de guías de lectura y diseño de un momento de la clase;



- * Participación en el aula virtual;
- * Escritura creativa;
- * Rastreo y comentario de bibliografía nueva;
- * Elaboración de un trabajo final de integración y expansión a partir de la libre elección de uno de los temas propuestos ad hoc por la cátedra.

La asignatura cuenta con un aula virtual en plataforma Moodle que será sistemáticamente empleada durante el cuatrimestre. El acceso a la misma se realizará mediante automaticulación a través de la siguiente clave: Lit.Francesa+2023. El aula virtual no constituye un simple reservorio ni vía de comunicación sino, fundamentalmente, un espacio de trabajo, tanto individual como grupal sistemático y permanente, así como una herramienta de evaluación.

Propuesta de evaluación:

El programa se rige por la ordenanza 01/013 DC y sus ajustes en cuanto a la determinación de las categorías de alumno regular y libre.

Se proponen dos modalidades de aprobación de la materia: una con examen final y la otra por promoción.

AQUELLOS ESTUDIANTES QUE OPTAREN POR PROMOCIONAR, DEBERÁN APROBAR EL 100 % DE LAS INSTANCIAS EVALUATIVAS. Estas son de tres tipos: 1) tres cuestionarios que se resolverán a través del A.V., 2) una actividad breve por cada autor estudiado (once en total) y 3) un trabajo final escrito de tipo ensayo. Los cuestionarios y el trabajo integrador final no tienen instancia de recuperación; las tareas evaluativas podrán rehacerse a criterio de la docente a cargo.

Los cuestionarios empleados para las evaluaciones son aquellos que ofrece la plataforma virtual Moodle, es decir, evaluaciones de tipo semiestructuradas. Servirán para evaluar particularmente “contenidos”, ya sea acerca de las lecturas obligatorias como de la bibliografía de consulta obligatoria.

Las tareas evaluativas semanales correspondientes a cada autor del Programa responderán a formatos diferentes a fin de promover diversas y variadas capacidades y competencias: cuadros sinópticos y comparativos (capacidad de observación, relación y síntesis), respuestas de tipo ensayo (capacidad de expresión argumentativa), generación de preguntas (capacidad indagatoria), textos creativos (capacidad imaginativa), elaboración de videos expositivos breves (capacidad de síntesis, capacidad didáctica, práctica oral, organización del tiempo), elaboración de una propuesta didáctica (capacidad pedagógico-didáctica), confección grupal de una guía de lectura comprensiva (capacidad de trabajo en equipo, capacidad creativa).

Para aquellos estudiantes que promocionaren, la calificación final se obtendrá promediando las calificaciones obtenidas en cada instancia evaluativa.

Por su parte, aquellos estudiantes que optaren por el examen final, podrán rendir en condición de alumno Libre o Regular según sea su desenvolvimiento académico durante el ciclo lectivo. Para la obtención de la Regularidad es requisito indispensable aprobar al menos uno de los tres cuestionarios más seis de las tareas evaluativas propuestas (o sea, el 50%). El trabajo integrador de tipo ensayo deberá ser presentado como “tema especial” durante la instancia del examen final.

En cualquier otro caso, el alumno rendirá Libre.

Toda instancia de evaluación, al igual que el examen final, se aprueba con 60 %, es decir con 6 (seis), según la escala de evaluación adoptada por Res.108/2010 CS.

Para aquellos estudiantes que NO hubieren promocionado, el examen final será oral si el alumno es regular; escrito y oral si es libre. En ambos casos, la evaluación se basará en preguntas de contenido, interpretación e integración relacionadas con los autores y textos estudiados durante el cuatrimestre (incluyendo la bibliografía).

Al inicio del examen, los alumnos regulares deberán presentar un “tema especial” de su elección. Tal “tema especial” será preparado con ayuda de la bibliografía sugerida en el Programa y el asesoramiento de cualquiera de los docentes involucrados en el dictado de la materia; consistirá en la investigación de un asunto particular no tratado durante el cursado pero relacionado con los autores del Programa o bien una propuesta crítica original sobre cualquiera de los textos puestos a consideración durante el cuatrimestre. Los alumnos libres NO tendrán la posibilidad de preparar un “tema especial”.

Los estudiantes de movilidad no hispanohablantes serán evaluados mediante un coloquio a partir de un tema



previamente acordado con el docente titular de la asignatura. Para acceder a tal instancia de evaluación, primero habrán tenido que participar en el aula virtual (resolviendo al menos el 50% de las tareas propuestas) y deberán haber rendido los tres cuestionarios cuya aprobación con el mínimo de 6 (seis) puntos no será indispensable en este caso.

Para los estudiantes de movilidad hispanohablantes, en cambio, las condiciones de aprobación de la materia son las mismas que para los alumnos de la casa.#

Descripción del sistema

Según el artículo 4, Ordenanza N° 108/2010 C.S., el sistema de calificación se regirá por una escala ordinal, de calificación numérica, en la que el mínimo exigible para aprobar equivaldrá al SESENTA POR CIENTO (60%). Este porcentaje mínimo se traducirá, en la escala numérica, a un SEIS (6). Las categorías establecidas refieren a valores numéricos que van de CERO (0) a DIEZ (10) y se fija la siguiente tabla de correspondencias:

RESULTADO	Escala Numérica	Escala Porcentual
	Nota	%
NO APROBADO	0	0%
	1	1 a 12%
	2	13 a 24%
	3	25 a 35%
	4	36 a 47%
	5	48 a 59%
APROBADO	6	60 a 64%
	7	65 a 74%
	8	75 a 84%
	9	85 a 94%
	10	95 a 100%

Bibliografía:

-General:

DEL PRADO, Javier (Coord.) (2009) Historia de la literatura francesa. Madrid, Cátedra.

YLLERA, Alicia (1999) Teoría de la literatura francesa. Madrid: Síntesis.

Específica:

1.1 Para Lamartine:

GARCÍA PEINADO, Miguel Angel (1996) "Lamartine y el sentimiento de la naturaleza en cuatro poemas traducidos "Le lac", "Isolement", "Le Vallon", "L' automne"". En: Thélème: Revista complutense de estudios franceses, nº 10, pp. 97-118. Disponible en línea en <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=913629>. Consultado en agosto de 2018.

VAN TIEGHEM, Paul (1958). La era romántica. El romanticismo en la literatura europea. México, UTHEA.

ZONANA, Victor Gustavo (2012). PDF disponible en aula virtual.

1.2 Para Baudelaire:

FRIEDRICH, Hugo (1974) Estructura de la lírica moderna. Trad. Jean Petit. Barcelona: Seix Barral.

JAUSS, Hans Robert (1995) "El recurso de Baudelaire a la alegoría". En su: Las transformaciones de lo moderno; Estudios sobre las etapas de la modernidad estética. Madrid: Visor, cap. 6, pp.143-159.



ZONANA, Gustavo (2012) PDF disponible en el aula virtual.

1.3 Para Rimbaud:

BONNEFOY, Yves (2008) Nuestra necesidad de Rimbaud. El cuenco de plata: Buenos Aires.

CÁMPORA, Magdalena (2012) “Cartas, evidencia, Comuna: Rimbaud y la fabricación de ‘un salmo de actualidad’”. En Actas del V Congreso Internacional de Letras. Recuperado a partir de Cámpora (uba.ar)

DEL PRADO, Javier (1996) “Egoísmo y lucidez: el compromiso imposible”. En: Rimbaud, Arthur. Poesías completas. Madrid, Cátedra, pp. 9-120.

FRIEDRICH, Hugo (1974) Estructura de la lírica moderna. Trad. Jean Petit. Barcelona: Seix Barral.

1.4 Para Apollinaire:

APOLLINAIRE, Guillaume (2007) Caligramas. Ed. de Ignacio Velázquez (“Introducción: Apuntes para una lectura apolinaria”). Madrid: Cátedra.

JAUS, Hans Robert (1995) “El umbral de 1912: Zone y Lundi Rue Christine, de Guillaume Apollinaire”. En su: Las transformaciones de lo moderno; Estudios sobre las etapas de la modernidad estética. Madrid: Visor, cap. 8, pp.183-214.

MAYET, Graciela (2015) “La poesía de Guillaume Apollinaire: innovación y ruptura”. En: Francisco Aiello (ed.) Estudios argentinos de literatura francesa y francófona: filiaciones y rupturas. Mar del Plata: Universidad Nacional de Mar del Plata – AALFF. pp.391-396.

YURKIEVICH, Saul (1968) Modernidad de Apollinaire. Buenos Aires: Losada.

2.1 Para Molière:

BÉNICHOU, Paul (1984) Imágenes del hombre en el clasicismo francés. México: FCE

GARCÍA BRUCE, Cristian (2016) “Molière y los médicos”. Ars Medica Revista de Ciencias Médicas, vol.34, nº1, pp.116-123. Pontificia Universidad Católica de Chile. PDF disponible en <https://arsmedica.cl/index.php/MED/article/view/231> Consultado en marzo de 2020.

LEAL, Juli. El teatro francés de Corneille a Beaumarchais. Madrid: Síntesis, 2006.

SAULNIER, Verdun-L. (1962) La literatura francesa del siglo clásico. Buenos Aires: EUDEBA (Cuadernos de EUDEBA, n° 75).

SOSA, Nélida Beatriz (2007) “Del humor y sus alrededores”. En: Revista de la Facultad, 13, pp. 169-183.

2.2 Para Alfred Jarry:

ABRAHAM, Luis Emilio (2005) “Ubu Roi de Alfred Jarry: de la toma del poder político a la corrosión del poder de la institución teatral”. En: La seducción, el poder y otros temas de literatura francesa y francófona. Actas de las XVII Jornadas Nacionales de Literatura Francesa y Francófona. Mendoza, Universidad Nacional de Cuyo, Facultad de Filosofía y Letras. pp. 201-213.

DUBATTI, Jorge (2020) “Alfred Jarry, la articulación entre el teatro simbolista y el teatro de la vanguardia histórica: observaciones sobre el actor de Ubú Rey (1896)”. En: Estudios de teatro argentino, europeo y comparado. Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Inteatro. pp.39-70.

ESCUDERO de ARANCIBIA, Blanca (1990) “Modernidad de Alfred Jarry”. En: Revista de Literaturas Modernas, n° 23. Mendoza, Universidad Nacional de Cuyo, Facultad de Filosofía y Letras. pp. 97-112.

JARRY, Alfred (1981) Todo Ubu. Trad de José Benito Alique. Barcelona: Bruguera.

2.3 Para Ionesco:

CALÍ, Silvia: “Las sillas de Eugène Ionesco” (2010). Trabajo inédito disponible en la oficina 304 de la FFyL UNCUYO.

ESSLIN, Martin (1966) El teatro del Absurdo. Barcelona: Seix Barral. (Disponible en PDF desde el Aula virtual mediante enlace a GD).

MALLOL de ALBARRACÍN, Lía (2011) “Presencia de elementos surrealistas en El rey se muere de Ionesco”. Inédito, PDF disponible en el aula virtual.

MALLOL de ALBARRACÍN, Lía (2012) “El teatro de Ionesco: nueva expresión, temas eternos”. Inédito, PDF disponible en el aula virtual.

3.1 Para Christine de Pisan:

DE CASAS FERNÁNDEZ, Felicia “El siglo XIV”. En : DEL PRADO, Javier (Coord.) (2009) Historia de la literatura francesa. Madrid, Cátedra. 165-172.

LEMARCHAND, María José (ed.) Prólogo a la edición de PIZAN, Ch. La ciudad de las damas (2022). Buenos



Aires: Subelamarea.

3.2 Para Marguerite Duras:

DE ZÁRATE AGUIRREBEÑA, A. O. (2004). “El deseo femenino y la muerte en El amante de Marguerite Duras”. *Trama y fondo: revista de cultura*, (17), 57-70.

GÓMEZ SÁENZ, L. D. (2021). “La experiencia erótica como identidad en el sujeto femenino en El amante de Marguerite Duras”. Recuperado a partir de https://ciencia.lasalle.edu.co/filosofia_letras/604

IOSKIN, J. (2015). “Marguerite Duras: La escritura como acto”. *Revista conclusiones analíticas*. 2, (2), 147-153.

RIVERO, G. (2022). Transgresión y la escritura del yo en El amante de Marguerite Duras. *Humanitas digital*, (31), 299–307. Recuperado a partir de <https://humanitas.uanl.mx/index.php/ah/article/view/1571>

3.3 Para Annie Ernaux:

ALBERCA, Manuel (2007) *El pacto ambiguo; De la novela autobiográfica a la autoficción*. Madrid: Biblioteca Nueva.

CASAS, Ana (ed.) (2014) *El yo fabulado; Nuevas aproximaciones críticas a la autoficción*. Madrid: Iberoamericana-Vervuert.

ROMERAL ROSEL, Francisca (2007) *Escritura y humillación: el itinerario autoficcional de Annie Ernaux*. Tesis doctoral publicada por la Universidad de Cádiz (España) y disponible en línea en <https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=51883>

3.4 Para Ken Bugul:

DÍAZ NARBONA, Inmaculada (2012) “De la exaltación identitaria a la crisis de identidad: aproximación a la literatura africana en lengua francesa”. En: *Literaturas poscoloniales en el mundo global*, pp 185-215. Disponible en línea en <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=498325>. Consultado en julio de 2018.

GONZÁLEZ ALARCÓN, Isabel Esther (2011) “Occidente, tierra de blancos... El viaje de Ken Bugul a Europa”. En *Revista Internacional de Estudios Migratorios*, vol. I, pp.171-190. PDF disponible en línea en http://www.riem.es/lib/pdf/esp/Art_11_008.pdf. Consultado en julio de 2018.

MALLOL de ALBARRACÍN, Lía (2015) “Encuentros y rupturas en la narrativa autobiográfica de Ken Bugul”. En: Aiello, Francisco (ed.) *Estudios argentinos de literatura francesa y francófona: filiaciones y rupturas*. UN Mar del Plata, Asociación Argentina de Literatura Francesa y Francófona, pp. 281- 286.

MALLOL de ALBARRACÍN, Lía (2016) “Presencia de una Europa en crisis en la narrativa autobiográfica de la senegalesa Ken Bugul”. En: *Europa*, n° 9. Mendoza, UNCuyo, Facultad de Filosofía y Letras, pp. 61-73.

Recursos en red:

Material disponible en el Aula virtual y enlaces enunciados en la Bibliografía.